ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО (РУССКОГО) И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: АСПЕКТЫ ЕЕ СНИЖЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Апанасенко Анна Генриховна

Аннотация. В статье рассматривается проблема интерференции родного (русского) и первого иностранного (английского) языков при изучении немецкого как второго иностранного. Анализируются механизмы перекрестного влияния языков, их положительное и отрицательное воздействие на освоение немецкого языка. Рассматриваются основные типы интерференции: фонетическая, лексическая, грамматическая и орфографическая, — а также условия, при которых их влияние может быть минимизировано. Предлагаются методические рекомендации по снижению интерференции и повышению.

Изучение иностранного языка в школе представляет собой сложный и многоступенчатый процесс, который затрагивает не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные контексты.

Перекрестное влияние языков, *cross-linguistic influence*, заключается в том, что учащиеся, владеющие несколькими языками, испытывают влияние каждого из них при изучении нового языка. Это влияние может быть как положительным (трансфер полезных знаний, облегчение усвоения грамматических структур и лексики), так и отрицательным (интерференция, ложные друзья переводчика, смешение грамматических норм) [4].

В условиях глобализации и активного использования английского языка как *lingua franca* интерференция между родным языком учащихся и английским становится важной темой для изучения [1].

Интерференция вызывала интерес ученых уже в 80-х годах XX в. — суть этого явления рассматривалась в работах Ю.Ю. Дешериевой, Ю.А. Жлуктенко, А.Е. Карлинского, И.И. Китросской и др. Проблемой интерференции родного и нескольких иностранных языков занимались многие лингвисты и методисты. Среди них У. Вайнрайх, который ввел понятие интерференции и исследовал ее механизмы, Л. Селингер, изучавший влияние межъязыковой интерференции в контексте теории интерлингвы, Э. Хауген, который анализировал билингвизм и смешение языков, В. Кетцер, занимавшийся когнитивными аспектами языковой интерференции) и Л.П. Крысин, который исследовал русскоязычную интерференцию в процессе освоения иностранных языков) и др. [2].

Интерференция являет собой не что иное, как влияние одного языка на другой, которое может проявляться в различных формах: фонетической, лексической, грамматической и синтаксической. При начале изучения немецкого как второго иностранного языка именно интерференция обуславливает ошибки, оказывая как положительное, так и отрицательное перекрестное влияние и на изучение родного, и на изучение первого иностранного (английского) языков.

К положительным чертам интерференции родного (русского) и английского (первого иностранного) языков можно отнести, во-первых, алфавит (изучение немецкого языка через русский упрощается за счет ки-

риллической транслитерации немецких слов, а через английский за счет написания символов); во-вторых, сходство грамматических категорий, когда, например, существование падежей в русском языке помогает быстрее освоить немецкие падежные конструкции; в-третьих, сходные слова: некоторые немецкие слова имеют универсальные аналоги в русском и английском языках, что облегчает запоминание, например, *Mutter — mother — мать*; в-четвертых, развитие аналитического мышления, и, как показывает практика, необходимость сравнения языковых систем способствует лучшему пониманию грамматики.

Некоторые лингвисты (Б.В. Беляев, Е.Д. Поливанов, Р.О. Якобсон и др.) полагают, что родной язык является сдерживающим фактором при изучении иной языковой системы, из-за чего у человека возникает множество ошибок и появляются трудности с усвоением иностранного языка [3]. Среди основных отрицательных черт, существенно влияющих на эффективность обучения, можно выделить:

- непривычный порядок слов — русский язык не требует строгого порядка слов, что приводит к ошибкам в немецком предложении;
- фонетические трудности — отсутствие некоторых звуков немецкого языка в русском и английском языках вызывает ошибки в произношении;
- лексические ошибки — межъязыковые омонимы, или ложные друзья переводчика, могут вызывать искаженное или неверное понимание понятия, представленного лексемой;
- орфографическое влияние — ученики склонны применять русские правила орфографии к немецким словам.

Грамотная методическая работа с учетом возможных ошибок и активное использование межъязыковых сравнений помогают минимизировать негативные эффекты интерференции и повышают эффективность обучения. Негативные механизмы интерференции служат триггером последующих лингвистических механизмов. Так, при переносе языковых структур учащиеся применяют правила родного или первого иностранного языка к немецкому. Например, наблюдается перенесение русского порядка слов на немецкие конструкции: *“Ich das Buch gestern gelesen habe”* вместо *“Ich habe das Buch gestern gelesen”*.

При фонетическом упрощении ученики подстраивают сложные немецкие звуки под знакомые аналоги. Например, заменяют звук [ø] в слове schön на русский [o] или английский [ə].

При лексической калькации переводят фразы дословно, например, "Ich bin 15 Jahre alt" (Мне 15 лет) заменяется на "Ich habe 15 Jahre", что является калькой с английского "I have 15 years".

Грамматическое смешение проявляется тогда, когда учащиеся не дифференцируют правила грамматики изученных языков. Например, прилагательные могут ставиться перед существительным без согласования по падежу, как в английском (ein schön Stadt вместо eine schöne Stadt).

При орфографической гиперкоррекции ученики применяют известные орфографические правила из других языков в отношении немецкого языкового материала. Например, пишут interessant как intaresant, используя русскую фонетическую логику. Или образуют форму инфинитива путем смешения русского или английского корня слов переходить или cross и немецкого суффикса -en- (perehodieren или crossieren).

Исходя из механизмов интерференции можно выделить основные типы интерференции, вызывающие наибольшие проблемы при изучении немецкого языка как второго иностранного.

1. *Фонетическая интерференция.* Русский и английский языки оказывают различное влияние на произношение немецких звуков. Так, учащиеся могут заменять долгие и краткие гласные звуки немецкого языка на аналогичные русские или английские, что ведет к искажению звучания слов. Например, немецкое слово Bahn (поезд) часто произносится как [бан] вместо правильного [ба:н], а bitte (пожалуйста) звучит как [би:тэ] вместо правильного [битэ] с кратким [и].

2. *Лексическая интерференция.* Учащиеся часто совершают ошибки, обусловленные межъязыковой омонимией. Так называемые «ложные друзья переводчика» искажают восприятие лексем в единстве внешней формы и внутреннего содержания, например, в случае с немецким словом bekommen (получать), которое может ошибочно переводиться как become (становиться) под влиянием соотносительной лексики английского языка; немецкое Gift (яд) зачастую учащимися принимается за английское gift (подарок), что существенно искажает семантику слова в лексическом окружении речевого потока, нарушая истинную, прямую связь между звуковой оболочкой, составляющей слово, и представлением о предмете или явлении, отраженном в сознании говорящего в виде понятия.

3. *Грамматическая интерференция.* Грамматическая структура немецкого языка отличается от соответствующей структуры языка русского и английского. Так, порядок слов в немецком предложении, особенно с глагольными конструкциями, часто нарушается из-за влияния английского SPO-порядка. Например, вместо правильного "Ich habe das Buch gestern gelesen" (Я прочитал книгу вчера) учащиеся могут сказать "Ich habe gelesen das Buch gestern", копируя порядок слов в предложении, свойственный английскому языку

"I read the book yesterday".

4. *Орфографическая интерференция.* Ошибки в написании немецких слов могут возникать под влиянием русской транслитерации или английского правописания. Например, «h» в начале слова, как в английском слове hotel. В письменной речи слово fahren (ехать) учащиеся склонны ошибочно написать как farhen или farin, а Schule (школа) как shule под влиянием написания английского слова school.

Интерференция родного и первого иностранного языка при изучении второго иностранного языка может быть значительно минимизирована при учете и соблюдении целого ряда условий.

Во-первых, при обеспечении ранней языковой подготовки, ведь чем раньше учащиеся начинают изучать иностранные языки, тем лучше они осознают различия между языковыми системами, что снижает влияние родного языка. В старших классах учащимся уже гораздо сложнее побороть языковую интерференцию родного языка и первого иностранного.

Во-вторых, деструктивное воздействие интерференции родного и первого иностранного языка позволяет минимизировать методика коммуникативного подхода как использование погружения в языковую среду, практики разговорной речи и ролевых игр помогает избежать дословного перевода и интерференции.

Следующим условием является четкое разграничение языков, преподавание каждого языка на его исходной языковой базе, например, изучение немецкого через немецкую языковую систему, а не через системы русского или английского языка, что в том числе способствует уменьшению переноса несвойственных второму иностранному языку языковых конструкций.

При изучении второго иностранного языка необходимо активно использовать результаты сравнительного анализа языков как осознанного изучения различий и сходств языковых систем, инструментально выраженного в работе с соотносительными таблицами грамматических структур и межъязыковых омонимов.

Фонетическая интерференция эффективно снижается развитием фонетических навыков в системной, целенаправленной работе над произношением и восприятием, пониманием речи на слух.

Системная работа с грамматическим уровнем языка посредством выполнения упражнений на построение предложений и анализа ошибок помогает учащимся усвоить и закрепить правильные грамматические модели.

Использование аутентичных материалов в методическом базисе обучения второму иностранному языку – чтение книг, просмотр фильмов и прослушивание подкастов на изучаемом языке – формирует естественное языковое восприятие и снижает влияние других языков.

И, безусловно, индивидуальный подход к обучению, учет особенностей каждого учащегося и его языкового опыта помогает адаптировать методы обуче-

ния для минимизации интерференции.

Учет этих условий в образовательном процессе способствует более успешному усвоению второго иностранного языка и уменьшает влияние интерференции со стороны родного и первого иностранного языков, что позволяет выработать такие методические рекомендации по преодолению интерференции, как:

1. Развитие фонетической компетенции через аудирование и повторение, включая сравнительный анализ произношения в трех языках. *Например*, использование минимальных пар (*Bahn – Van, bitte – bite*) для различения звуков.

2. Работа с лексическими ошибками с помощью контекстного обучения и систематической проработки межъязыковых омонимов, или ложных друзей переводчика. *Например*, создание списков омонимов, представляющих лексический состав разных языков, и упражнений на их различение.

3. Усиленное внимание к грамматическим конструкциям немецкого языка и их сопоставление с русскими и английскими аналогами. *Например*, использование схем и сравнительных таблиц порядков слов в предложениях.

4. Регулярные упражнения на орфографическую корректность, включающие орфографические тренинги на онлайн-платформах Quizziz и Wordwall, и работу с немецкими текстами.

Интерференция родного и английского языков при изучении немецкого как иностранного является естественным процессом, который требует внимания как со стороны учащегося, так и со стороны преподавателя. Интерференция русского и английского языков при изучении немецкого языка как второго иностранного оказывает значительное влияние на процесс усвоения материала. Однако системная, по-

ступательная, грамотная методическая работа с учетом возможных ошибок, активное использование межъязыковых сравнений и аналогий помогают минимизировать негативные эффекты интерференции и повышают эффективность обучения.

Понимание механизмов интерференции и применение соответствующих методов обучения помогают снизить ее негативное влияние и способствовать более успешному овладению немецким языком. В конечном итоге, это приведет к более глубокому пониманию языка и отраженной в нем национальной культуры, а также улучшению коммуникативных навыков учащихся.

Список литературы

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты: Состояние и пробл. исслед. / У. Вайнрайх [Предисл. А. Мартине]; Пер. с англ. яз. и коммент. Ю.А. Жлуктенко; Вступ. статья В.Н. Ярцевой. – Киев: Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979. – 263 с.

2. Крысин, Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л.П. Крысин; Ю.Д. Дешериев [отв. ред.]; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва: Наука, 1989. – 186 с.

3. Теория и практика билингвального обучения: учеб.-метод. пособие / М-во образования Рос. Федерации. Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого; И.И. Дмитриева, О.С. Коровина [авт.-сост.]. – Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2001. – 52 с.

4. Code-switching in the EFL classroom: yeah or nay? [Electronic resource]. – Proceeding of the 3rd Asia Pacific Conference on Multidisciplinary Research (APCMR), 29–30 March 2023. – Mode of access: <https://zenodo.org/records/8281033>. – Date of access: 01.02.2025.

Дата поступления в редакцию: 11.02.2025